

Magazin za kulturu, umjetnost i obrazovanje-Magazine for culture, art and education

„In a country of hate the most hated one is the one who does not know how to hate.” Ivo Andrić

Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, Europe

ISSUE OF SEPT. 2009

**DIOGEN**

pro kultura magazin pro culture magazine

„U zemlji mržnje najviše mrzi onoga ko ne umije da mrzi.” Ivo Andrić

E-mail: [editors@diogen.com](mailto:editors@diogen.com)

MI OBJEDINJUJEMO RAZLIČITOSTI...WE ARE UNIFYING DIVERSITIES

### Izbor haiku / Choice of haiku:

#### Laura Văceanu, Romania

Civilizație milenară  
învinsă de secunde –  
cutremur de primăvară

Milenar civilization  
conquered by seconds –  
Spring earthquake

Tisucljetna civilizacija  
osvojena u sekundama –  
proljetni potres

#### Octavian Mareș, Romania

Iarăși tsunami-  
vor înfori cireșii  
in valul topit

Again tsunami –  
cherry-trees will blossom  
in the melted wave

Opet tsunami –

trešnje će cvasti  
u otopljenim valovima

**Judit Vihar, Hungary**

Március 11.  
Cseresznyevirágra hulló  
vérzo könnycsepp

11th March –  
bleeding teardrop is falling  
on cherry blossom

11. ožujka –  
krvava suza pala  
na cvijet trešnje

**Danièle Duteil, France**

Recueillement –  
la minute de silence  
le merle s'en moque

Meditation –  
blackbird ignoring  
the minute of silence

Meditație  
minutul de tăcere  
ignorat de mierlă

meditacija –  
kos ignorira  
minutu šutnje

**Diane Descôteaux, Canada**

Tsunami in mind –

catch it in  
an origami

Tsunami în minte –  
Păstrează-l  
Într-un origami

Tsunami u mislima –  
uhvatiti ga  
u origami

**Ingo Cesaro, Germany**

Ungewissheit schlimm.  
Keine Handy-Verbindung –  
Nach dem Tsunami.

Rough uncertainty  
all lines are disconnected-  
after tsunami.

Cruntă incertitudine  
toate linile  
deconectate după tsunami

Surova neizvjesnost  
sve veze prekinute  
nakon tsunamija

**Gordana Radovanović, Bosnia and Herzegovina**

Čađ po plaveti.  
Kako ptice prežive  
Muk nakon bure?

Soot over blueness  
how do birds survive  
still after black squall?

Peste albastru  
cum pot păsările supraviețui  
dupa vijelie

**John Hawkhead, UK**

After the storm,  
water circles into a drain  
round a single shoe

După furtună  
Cercuri de apă  
În jurul unui panfof

Nakon oluje  
kružeći oko jedne cipele  
voda odlazi u odvod

**Dan Norea, Romania**

Străinii pleacă-  
abia acum aş merge  
la Fuji-yama

The foreigners leave –  
I wish to go  
to Fuji-yama

Stranci odlaze –  
ja želim otputovati  
u Fuji-yamu

**Vera Primorac, Croatia**

Zemljotres prestao  
nad gomilom kamenja cvile  
čovjek i pas

End of earthquake  
above a pile of stones whinnying  
man and a dog

sfârșit de cutremur  
deasupra unei falii de piatră  
un om și-un câine



**Dejan Bogojević, Serbia**

A disaster –  
Strange sounds  
Of underwater world.

Un dezastru –  
sunete ciudate  
dintr-o lume odâncă.

Katastrofa –  
čudni zvukovi  
podvodnog svijeta.

**Malvina Mileta, Croatia**

pod ruševinama –

lutka što plače otvorila  
vrata djetetu

under the ruins –  
a crying doll opened  
the door to a child

Pe sub ruine  
o păpușă țipând a deschis  
ușa unui copil

**Sonia Coman, Romania**

Lăsată deschisă  
o carte cu povești-  
vântul dă paginile

Left open  
a fairy tale book –  
the wind browses its pages

ostavljena otvorena  
knjiga bajki –  
vjetar lista njene stranice

**Ljudmila Milena Mršić, Croatia**

brodovi  
lete kao ždralovi  
od papira

the ships  
flying  
paper cranes!

nave –  
cocori de hârtie  
zburând

**Marius Chelaru, Romania**

Copil pe plajă  
Arată palmele la soare –  
Zi de după cutremur

Child on the shore  
shows his hands to the sun –  
day after earthquake

Dijete na obali  
pokazuje ručice suncu –  
dan nakon potresa

**Jože Štucin, Slovenia**

Pri meni doma,  
mestu med gorami, je  
cunami – obstal.

At my home  
in a town amidst the mountains  
the Tsunami – came to rest.

Kraj mog doma  
u gradu među planinama  
Tsunami – zaustavljen.

Translated into Croatian by Đ.V.Rožić

PR

DIOGEN pro kultura

<http://diogen.weebly.com>